

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy przychodzi do uczniów Jego i mówi im śpicie w końcu i odpoczywacie oto zbliżyła się godzina i Syn człowieka jest wydawany w ręce grzeszników
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie przyszedł do uczniów i mówi: Śpijcie dalej i odpoczywajcie, oto nadeszła godzina* i Syn Człowieczy wydany jest w ręce grzeszników. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy przychodzi do uczniów i mówi im: Śpicie w końcu i spoczywacie? Oto zbliżyła się godzina i Syn Człowieka wydawany jest w ręce grzeszników.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy przychodzi do uczniów Jego i mówi im śpicie w końcu i odpoczywacie oto zbliżyła się godzina i Syn człowieka jest wydawany w ręce grzeszników
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie przyszedł do uczniów i powiedział do nich: Potem będziecie spać i odpoczywać. Nadeszła godzina! Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przyszedł do swoich uczniów i powiedział do nich: Śpijcie jeszcze i odpoczywajcie. Oto nadchodzi godzina i Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszedł do uczniów swoich i rzekł im: Śpijcież już i odpoczywajcie; oto się przybliżyła godzina, a Syn człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy przyszedł do uczniów swoich i rzekł im: Już śpicie i odpoczywajcie: oto przybliżyła się godzina, a syn człowieczy będzie wydan w ręce grzeszników.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem przyszedł do uczniów i rzekł do nich: Śpicie jeszcze i odpoczywacie? A oto nadeszła godzina i Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przyszedł do uczniów i mówił do nich: Śpijcie dalej i odpoczywajcie, oto nadeszła godzina i Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie wrócił do uczniów i powiedział: Wciąż śpicie i odpoczywacie? Oto nadeszła godzina, w której Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem powrócił do uczniów i powiedział: „Wciąż jeszcze śpicie i odpoczywacie? Oto nadchodzi godzina i Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce grzeszników.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem wrócił do uczniów i powiedział: „ Śpijcie ostatecznie i odpoczywajcie. Oto już blisko jest ten czas, Syn Człowieczy oddaje się w ręce grzeszników.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tedy przychodzi do uczniów swych, i mówi im: Śpicie nawet, i odpoczywajcie; oto, przybliżyła się godzina, i Syn człowieczy wydan bywa w ręce grzeszników.

¹⁾ <x>470 26:18</x>; <x>500 12:23</x>; <x>500 13:1</x>; <x>500 17:1</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A potem przychodzi do uczniów i mówi im: - Wy nadal śpicie i odpoczywacie? Oto nadeszła godzina - Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді приходить до учнів і каже їм: Спіть далі, спочивайте; ось наблизилася година, і Син Людський видається в руки грішників.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy przychodzi istotnie do uczniów i powiada im: Bądźcie pogrążani z góry w dół w bezczynności w dół w to pozostałe, i dając sobie zaprzestanie wznóście się na powrót do źródła w górze; oto przybliżyła się ta wiadoma godzina naturalnego okresu czasu i wiadomy syn wiadomego człowieka jest przekazywany do rąk uchylających celu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy przychodzi do swoich uczniów oraz im mówi: Odtąd śpijcie i odpoczywajcie; oto zbliżyła się godzina, a Syn Człowieka jest wydawany w ręce grzeszników.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem przyszedł do talmidim i powiedział: "Teraz już śpijcie, odpoczywajcie... Oto nadszedł czas, aby Syn Człowieczy został wydany w ręce grzeszników.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem przyszedł do uczniów i powiedział do nich: "W takiej chwili spicie i odpoczywacie! Oto przybliżyła się godzina, gdy Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po skończeniu modlitwy wrócił do nich i powiedział: — Wciąż spokojnie śpicie i odpoczywacie? Wybiła moja godzina. Teraz Ja, Syn Człowieczy, zostanę wydany w ręce grzeszników.